



# DES VOIX DANS LA TOURMENTE

SAURONS-NOUS LES ÉCOUTER ?



## Spectacle

### Etty Hillesum : une voix dans la tourmente

Forum Saint-Georges de Delémont

Le 24 novembre 2020 à 20h00

par la compagnie *Les voix du conte*

Entrée gratuite, collecte à la sortie

## Exposition

### Musée jurassien d'art et d'histoire de Delémont

Du 11 novembre au ...

Dessins du plasticien Pierre Constantin

Créations d'étudiant-e-s du Lycée cantonal de Porrentruy



Société jurassienne d'émulation  
Section de Delémont  
Cercle Littéraire  
En partenariat avec :



Affiche : création des lycéennes Mardan Gaxotte et Aurélie Chételat

Appuis financiers :

Optic 2000, Dominique Marquis  
Boucherie Paupe, Jean-Claude Rebetz

## **SOMMAIRE**

1. Biographie d'Etty Hillesum
2. Présentation de la manifestation
  - 2.1. Spectacle
  - 2.2. Exposition
3. Présentations des intervenants
4. Partenaires de la manifestation
5. Informations pratiques
6. Contacts

## 1. Biographie d'Etty Hillesum

Esther « Etty » Hillesum (15 janvier 1914 à Middelbourg (NL) – 30 novembre 1943 au camp de concentration d'Auschwitz) est une jeune femme juive connue pour avoir tenu son journal intime de 1941 à 1942 et écrit des lettres entre 1942 et 1943 depuis le camp de transit de Westerbork.

Elle est née dans une famille juive libérale ; son père Louis est docteur en lettres classiques et proviseur de lycée et sa mère Rebecca Bernstein a fui les pogroms russes en 1907. Etty a deux frères Jaap, futur étudiant en médecine et Mischa, futur joueur de piano. Tout en poursuivant des études de russe, elle étudie le droit dont elle obtiendra une maîtrise en 1939.

Le 3 février 1941, Etty Hillesum entreprend une thérapie avec Julius Spier, élève de Carl Gustav Jung. Sur les conseils de son psychologue, elle entame la rédaction de son journal à partir du 9 mars 1941. Au fil de celui-ci, elle développe son manque de confiance en elle et relate ses moments dépressifs. Mais elle y raconte également la restriction des droits et les persécutions que subissent les juifs néerlandais ainsi que leurs déportations vers des camps de transit, dans un premier temps, puis vers des camps de la mort. Elle y évoque également son évolution spirituelle au travers de la lecture, de l'écriture et de la prière qui la rapproche du christianisme jusqu'au don absolu de soi, jusqu'à l'abnégation la plus totale, tout en gardant, avec une admirable constance, son indéfectible amour de la vie, et sa foi inébranlable en l'humain, alors même qu'elle le voit journellement accomplir des crimes parmi les plus odieux.

Comme Etty, toute la famille Hillesum succombera dans les camps de concentration ; Jaap à Bergen-Belsen en 1945, ses parents et Mischa à Auschwitz en 1943.

Son journal ainsi que les lettres qu'elle écrit depuis le camp de transit de Westerbork (nord-est des Pays-Bas) où elle séjourne à plusieurs reprises constitue donc des documents historiques de premier plan pour l'étude du traitement des juifs néerlandais durant la période de 1940 à 1943.

## 2. Présentation de la manifestation

### 2.1. Spectacle

Amsterdam, mars 1941. Etty Hillesum, jeune femme juive, entreprend l'écriture de son journal, puis dès 1942, poursuit ce dialogue au travers de lettres envoyées depuis le camp de transit de Westerbork. Ces écrits tracent peu à peu un chemin singulier, d'une intensité foudroyante : celui d'une jeune femme moderne, tenant ses pieds dans la boue et sa tête dans la lumière, agrippant d'une seule main son destin et celui de l'Humanité entière.

### 2.2. Exposition

Au centre de cette exposition, un témoignage saisissant, celui laissé par Etty Hillesum, jeune femme juive hollandaise, entre 1941 et 1943 : un journal écrit depuis Amsterdam, puis des lettres envoyées depuis le camp de transit de Westerbork.

À partir de ce témoignage, comme de multiples échos qui dialoguent, résonnent des voix multiples :

- Celle la compagnie *Les voix du conte*, portant sur scène les écrits d'Etty Hillesum pour donner à entendre et à voir, au plus juste, ce cœur brûlant de vie et d'humanité.
- Celle de l'artiste plasticien Pierre Constantin s'emparant de l'histoire d'Etty, au travers de la voix de la comédienne et de la musicienne pour faire vibrer à son tour sa plume et tracer une autre voie. Sa vingtaine de dessins laissent entrevoir une autre vibration, un autre contour, à l'écriture et au chemin singulier et lumineux d'Etty Hillesum. Comme la parole d'Etty, ils cherchent dans le trait la vibration de l'indicible. Comme pour le travail scénique engagé, ils scrutent dans le mouvement du silence, le reflet de la présence de cette femme.
- Celle de lycéen-ne-s saisissant ces dessins pour les mettre en miroir avec leur propre interprétation d'écrits de la jeune femme. Ils ont développés pour l'exposition différents supports et des « audio-guides ».

Il s'agit d'un fil de mémoire tissé de voix plurielles ouvrant chacune une voie poétique vers le témoignage. Une histoire autour de la trace, celle creusée par l'œuvre artistique dans celui qui la reçoit. Et si c'était cela faire un travail de mémoire ?

### 3. Présentations des intervenants

#### Claire Parma

Conteuse originaire des Suds de la France, Claire Parma roule dans son accent encore quelques cailloux chantants. Et c'est peut-être en mémoire de ces musiques-là qu'elle explore, depuis quelques années, la parole comme un instrument : voix parlée mais aussi chantée, rythmée, scandée, ponctuée ses récits, seule ou en dialogue avec des musiciens.

Elle fonde la compagnie *Les voix du conte* et produit des spectacles de contes pour des publics variés : spectacles pour les tout-petits, jeune public, le tout public et les adultes.

#### Marine Wertz

Diplômée du Conservatoire National de Région de Paris et de la Haute École de Musique de Genève, Marine Wertz a étudié la clarinette auprès de Richard Vieille, Jacques Di Donato, Jean-Michel Bertelli et Romain Guyot. Elle obtient le prix Sih-Woo Cardinaux-Chang en 2012 à Genève. Passionnée de musique de chambre, Marine Wertz se produit avec différentes formations dans des festivals en France et à l'étranger (Musicales de Colmar, les Jardins Musicaux, Lavaux Classic, Festival de la Cité). Elle est co-fondatrice de FECIMEO, ensemble de chambre à géométrie variable. Également très investie dans le domaine de la musique contemporaine, on a pu l'entendre avec l'ensemble Vortex, Contrechamps, et le Lemanic Modern Ensemble.

Marine Wertz aspire depuis toujours à mettre en scène la musique avec les arts visuels. Dans l'univers du théâtre musical, elle rencontre Françoise Rivalland, Jean Geoffroy et Henri-Charles Caget qui contribuent à enrichir son jeu et ses idées. Elle est co-fondatrice du collectif ECALY (Écoutons Avec Les Yeux) qui propose des spectacles interdisciplinaires depuis 2009.

Titulaire du Master en pédagogie musicale, Marine Wertz enseigne la clarinette au Conservatoire Populaire de Musique, Danse, Théâtre de Genève.

## Pierre Constantin

Pierre Constantin commence sa vie d'artiste, dans les années 80, à l'âge de 14 ans. Il travaille la mosaïque pendant de nombreuses années, dans l'atelier de Ricardo Licata aux Beaux Arts de Paris. Avant de se concentrer sur le dessin de modèles vivants en mouvement, la danse en particulier, avec le plasticien Michel Costiou.

En 2007 il apporte d'autres cordes à son inspiration en faisant de la « mise en graphie » de la musique, et des mots sur l'invitation du musicien de jazz, Han Sen Limtung. Il expérimente ainsi une abstraction graphique de la musique.

Aujourd'hui, Pierre Constantin dessine exclusivement au cours de spectacles vivants. Soit il dessine dans l'ombre et donne à voir son témoignage après le spectacle, soit il en fait partie intégrante, la création des dessins est alors filmée en direct et projetée sur un écran. La création du dessin est ainsi offerte aux spectateurs pendant la représentation. Il travaille sur papier, à l'encre de Chine et au calame. Mêlant ainsi une technique ancestrale à celles d'aujourd'hui.

#### **4. Partenaires de la manifestation**

Lycée cantonal de Porrentruy, Ecole de Commerce et Médiathèque du Lycée

Bibliothèque cantonale jurassienne (BiCJ)

Musée jurassien d'art et d'histoire (MJAH)

Cercle littéraire de la Société jurassienne d'émulation

Section delémontaine de la Société jurassienne d'Émulation

Festival Contes et compagnie

Association suisse des professeurs de français (ASPF)

Cinémajoie



## 5. Informations pratiques

Spectacle de la Compagnie *Les voix du conte*

*Etty Hillesum. Une voix dans la tourmente*

Forum Saint-Georges, Delémont

Mardi 24 novembre à 20h

Entrée gratuite et collecte à la sortie

### Exposition

Musée jurassien d'art et d'histoire, Delémont

11 novembre – 1<sup>er</sup> décembre 2020

### Sites Internet

Compagnie *Les voix du conte* : <https://www.lesvoixduconte.fr>

Musée jurassien d'art et d'histoire : [www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)

Pierre Constantin : <http://www.pierreconstantin.fr>

Société jurassienne d'émulation : [www.sje.ch](http://www.sje.ch)

## 6. Contacts

### Spectacle

Claire Parma

Cie Les voix du conte

06 72 65 83 54

[claire.parma@wanadoo.fr](mailto:claire.parma@wanadoo.fr)

### Exposition

Nathalie Fleury

Conservatrice du MJAH

032 422 80 77

[nathalie.fleury@mjah.ch](mailto:nathalie.fleury@mjah.ch)

### Coordinateur lycée

Michael Liechti

077 482 77 86

[michael.liechti@divlyc.ch](mailto:michael.liechti@divlyc.ch)

### Relations médias

Lysiane Maître

076 500 57 93

[lysiane.maitre@gmail.com](mailto:lysiane.maitre@gmail.com)